

Contents

Introduction	11
Chapter one The reception of literary translations as space for intercultural encounter	19
1 The problem of literary reception	19
2 The concept of intercultural communication	21
3 Intercultural encounter	23
4 The space of intercultural encounter	27
5 Literary communication	29
6 The translator and his role in literary communication	34
7 Literary life	36
8 Literary public	40
9 The horizon of expectations	43
10 The cultural turn in research on literary translation	44
11 Summary	50
Chapter two The fate of Hispanic American prose on the Polish publishing market	53
1 Sources and methodology	53
2 Boom in Spain, boom in Europe, boom in Poland	56
3 Spanish literature in Poland after World War II	61
4 Latin American literature in the pre-boom period	64
5 The context of reception	70
6 Polish boom in numbers	73

7	Publishing policy towards Spanish American prose during the boom	76
7.1	The Czytelnik Publishing Cooperative	77
7.2	The National Publishing Institute – PIW	81
7.3	Literary Press	84
7.4	Summary	94
8	Years of stagnation: 1981–1989	95
9	Spanish American prose on the free publishing market	97
9.1	“Muza” Publishing House	103
9.2	Other publishing houses	110
10	Summary	113

Chapter three Spanish American prose evaluated by

Polish critics	115	
1	Literary criticism vs. translation criticism	115
2	The review of the translated text	121
3	Critics about Spanish American prose in 1945–1967	126
4	Critics about Spanish American prose during the boom (1968–1981)	131
4.1	Preliminary remarks	131
4.2	The corpus	132
4.3	Julio Cortázar	135
4.4	The ways of realising the cognitive-evaluative function in critical texts concerning Spanish American prose	144
4.4.1	Critics as guides of culture	144
4.4.2	The form	149
4.4.3	Summary	156
4.5	Exoticism, magic and magical realism	157
4.6	Politics, violence, social threads	167
4.6.1	Reflecting the official propaganda	167
4.6.2	Attitude towards Cuban prose	169
4.6.3	Political novel	172
4.6.4	Novel of the Revolution	174

4.6.5	Dictator novel	176
4.6.6	Social accents	177
4.6.7	Violence	179
4.6.8	Summary	181
4.7	The issue of Latin American identity	182
4.8	The picture of Spanish American prose in the reviews of the boom	185
5	Polish critical texts concerning Spanish American prose in 1982–1989	187
6	Critics about Spanish American prose after the transformation (1990–2005)	193
6.1	Introductory notes	193
6.2	Borges, Cortázar, Carpentier: the dead stars of the boom in contemporary criticism	196
6.3	García Márquez, Fuentes, Vargas Llosa: the older and present works of the stars of the boom from the perspective of literary criticism	199
6.3.1	Gabriel García Márquez	199
6.3.2	Mario Vargas Llosa	204
6.3.3	Carlos Fuentes	206
6.4	New names	208
6.5	Summary	212
7	Changes of the way of perceiving Spanish American literature in the span of 60 years	213

Chapter four	The status of the translations of Spanish American prose in the polysystem of Polish literature	217
1	Theory of polysystems	217
2	Quantitative analysis	221
3	Qualitative analysis: encyclopaedias and dictionaries	228
4	Spanish American prose as a literary pattern and reference for critics	236
5	Summary	245

Chapter five Polish readers of Spanish American prose	247
1 Readers of literary translations	247
2 Readership survey research	249
3 Searching for the reader of Spanish American prose	251
4 Research methodology	253
5 Working hypotheses	257
6 The analysis of the data	258
6.1 The youngest readers (15–25)	259
6.2 Middle-aged readers (26–40)	269
6.3 Senior readers (over 60)	273
6.4 The veterans of the boom (41–60)	276
7 Summary	286
Chapter six Intercultural semantics in research on the reception of literary translations	293
1 Donal Carbaugh's concept of cultural communication	293
2 Semantic indicators of reading proposed by Janusz Lalewicz (1977)	295
3 The semantics of the artistic text	298
4 Intercultural semantics	299
5 Intercultural semantics vs. research on literary translation	301
6 <i>Mate</i> as a culture-specific word	303
6.1 The cultural references of <i>mate</i>	304
6.2 The functions of <i>mate</i> in <i>Hopscotch</i>	307
6.3 Polish readers versus <i>mate</i>	309
7 Beer in Latin American culture and in Polish culture	312
8 The Spanish drink <i>el vodka</i> and the Polish <i>wódka</i>	316
9 Summary	324

Conclusion	327
Bibliography	339
Index	379

